

В китайцах до сих пор не искоренена и даже, наоборот, культивируется жажда быть хорошим, правильным, уходящая корнями в конфуцианство, и кажущаяся нелепой, доходящей до абсурда любовь к начальству. Фактически главное поощрение для китайца — физическое приближение к начальнику. В качестве других отличительных особенностей китайской бизнес-культуры также можно отметить гибкость, быструю приспособляемость к меняющимся условиям, а также бескомпромиссный патриотизм.

Актуальность данной темы в рамках обучения студентов-международников заключается в том, что в настоящее время знания национальных особенностей различных бизнес-культур, умение корректно общаться с их представителями, уважение их обычаев, традиций, законов чрезвычайно важны для успешного делового взаимодействия и являются неотъемлемой частью профессионализма.

СТРУКТУРА КИТАЙСКОГО ИЕРОГЛИФА: ТРАДИЦИОННЫЕ И СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ

*Карасёва К. В., преподаватель кафедры восточных языков,
аспирант*

На сегодняшний день существует достаточно большое количество литературы, касающейся семантической структуры китайского иероглифа. Основная часть исследований принадлежит, конечно, китайским лингвистам, но и в рамках западной и советской традиции есть достаточное количество работ по данному вопросу.

Как известно, в китайской лингвистической традиции в области исследований структуры иероглифа доминирует учение о «шести категориях» («六书说»). В своем законченном виде оно предстало в работе позднеханьского ученого Сюй Шэня «Шовэнь цзецзы» (I в. н. э.). Суть учения описывается китайскими лингвистами следующим образом: «шесть категорий» знаков китайского письма — это шесть правил их образования, которые были выведены путем анализа структуры китайского письма. В результате были получены следующие виды знаков: изобразительные, указательные, идеограммы, фоноидеограммы, видоизмененные и заимствованные иероглифы. Определения и примеры, данные Сюй Шэнем, были очень просты — определение каждой из категорий занимает восемь знаков, а примеров всего два. Это привело к значительным расхождениям в толкованиях последующих ученых, и до сих пор единый взгляд на определение и содержание категорий отсутствует.

Работа Сюй Шэня вплоть до конца феодального периода в Китае входила в состав конфуцианского наследия, и ее содержание на многие столетия определило характер исследований китайской письменности. Помимо непререкаемого авторитета «Шовэнь цзецзы» и учения о «шести категориях», формированию научного характера изучения письменности также препятствовало отсутствие достаточного количества образцов древних этапов развития письма — цзягுவэнь и цзиньвэнь, пренебрежение к иероглифам ненормативного (обиходного) написания и ряд других причин.

Этап научного исследования письма связан с обнаружением и изучением древних писем на панцирях черепах и костях животных и на бронзовых сосудах, а также с именами таких ученых, как Ван Говэй, Го Можо, Дун Цзобинь, Тан Лань и др. Помимо вопросов, связанных с происхождением китайского письма и периодизацией различных этапов его развития, а также эволюцией иероглифических знаков, китайские ученые постепенно снова стали обращаться к проблеме структуры китайского иероглифа. «Шовэнь цзецзы» был подвергнут критике, поскольку учение Сюй Шэня лишь в общем виде наметило основные направления анализа иероглифического знака, при этом отсутствовала разработанная теория, а также не был выделен общий критерий деления знаков на группы. Поэтому научный этап исследования китайской письменности характеризуется формированием теоретических основ анализа структуры иероглифа и более детальным рассмотрением позиций и функций элементов в составе сложных иероглифов.

Одной из наиболее авторитетных и разработанных современных классификаций является учение о трех категориях («三书说»), суть которого была сформулирована китайским лингвистом Тан Ланем в 30—40-х гг. XX в., а окончательно оно оформилось в работах его последователя Цю Игуя. Достоинством нового учения является опора на разработанную теорию и наличие определенных критериев отнесения конкретного иероглифа в ту или иную категорию. Главный тезис — это зависимость характера иероглифа от характера знаков, которые он использует. Всего было выделено три типа знаков: смысловой знак, фонетический знак и символ. В соответствии с типами знаков выделяются три категории китайских иероглифов: идеограммы, фоноидеограммы и заимствованные иероглифы. Каждая из групп делится в свою очередь на несколько подгрупп, которые отражают различные типы соединения базовых элементов китайского письма и их производных в составе иероглифа, а также принципы выражения значения в материальной оболочке знака.

Учение о трех категориях оказало большое влияние на последующие исследования в данной области, особенно в том, что касается классификации базовых элементов письма и их производных, а также детальной проработки типов их соединения в сложных иероглифах. Подобные исследования стали основой для создания более подробных и разветвленных классификаций, стремящихся охватить все типы соединений. Среди них можно отметить классификацию Е. Байлая, где все иероглифы были поделены на 12 категорий. Среди признаков, положенных в основу классификации, есть, например, следующие: соответствие расположения графем в иероглифе их пространственному расположению в реальной действительности (写意), прибавление нового элемента для уточнения значения, при этом новый элемент может быть близок к старому в пространственном отношении (自注) либо такой признак отсутствует (转注) и др.

Что касается исследований западных и советских ученых, то они также испытали на себе сильное влияние традиционного учения о «шести категориях». Характерной чертой западных работ является чрезмерное акцентирование внимания на фонетических элементах китайской письменности и пренебрежение к фактам идеографическим (Н. Бернанд, А. Будберг), в связи с чем ряд ученых даже стали называть китайское письмо специфическим фонетическим письмом (Дж. ДеФрансис).

Наконец, среди советских и российских ученых, занимавшихся проблемой структуры иероглифа и китайской письменности, особо можно отметить монографию О. М. Готлиба, где китайский письменный знак был рассмотрен как система, дано подробное описание его уровневого строения и описаны грамматологические классы логограмм. Достоинством настоящей работы является учет современных грамматологических и семиотических теорий и разработка на их основе новой терминологической сетки.

В рамках современных исследований структуры китайского иероглифа также необходимо упомянуть о возможности иного подхода к данной проблеме. В разрабатываемой в настоящее время классификации китайских иероглифов, основанной на теории двухкомпонентности знака польского лингвиста Яна Розвадовского, автор настоящей статьи стремится выявить характер семантических связей между компонентами иероглифа и различные пути преобразования и свертки этих связей. В соответствии с теорией Розвадовского образование нового знака (или, другими словами, процесс номинации) происходит путем создания двухкомпонентной единицы. При этом в структурном отношении данная

единица представляет собой комплекс «определяемое (актуализатор) + определяющее (модификатор)».

На основании вышеизложенной теории проводится анализ китайских иероглифических знаков и в соответствии с тремя видами двухкомпонентности выделяются три категории иероглифов. Во-первых, знаки с явной двухкомпонентностью, состоящие из двух частей, между которыми имеются четкие структурные и семантические связи. Например, иероглиф 泪 (lèi) слеза состоит из двух частей: 水 (shuǐ) вода и 目 (mù) глаз, где первый является актуализатором, а второй — модификатором. Во-вторых, знаки со свернутой двухкомпонентностью, внутренняя структура которых часто остается четкой и в ней можно выделить отдельные компоненты, однако вследствие утраты первоначальной формы некоторых элементов иероглифа, замены их на другие и ряда других причин семантические связи между компонентами нарушаются и явная двухкомпонентность переходит в свернутую. Например, иероглиф 果 (guǒ) плод, фрукт представлял собой изображение дерева 木 (mù) с тремя кружочками, которые символизировали плоды. В эпоху цзиньвэнь стали изображать только один плод, а в эпоху сяочжуань он стал искаженно записываться как 田 (tián) поле, в результате чего явная двухкомпонентность знака перешла в свернутую. Ключом (и актуализатором!) является элемент 木, что также служит доказательством лишь частичной свертки двухкомпонентности знака. Наконец, знаки со скрытой двухкомпонентностью, которые обладают наиболее затемненной внутренней структурой, их внутренняя форма настолько изменилась, что судить о ней можно только после тщательного исследования исторической эволюции знака. Например, иероглиф 生 (shēng) в эпоху цзягувэнь представлял собой рисунок растения, которое пробивается из земли 𠂇, откуда развилось его значение «рождаться». Впоследствии точка посередине была изменена на горизонтальную черту, а современный вид иероглиф приобрел уже в период кайшу. Таким образом, изначально иероглиф состоял из двух компонентов (земля и растение) и обладал явной двухкомпонентностью.

В целом для современных исследований структуры китайского иероглифа характерно активное использование большого количества фактического материала, собранного археологами в Китае, а также учет не только достижений предыдущих поколений китайских ученых, но и современных теоретических разработок в лингвистике и смежных дисциплинах.